

前 言

阿拉伯语地名汉字译写标准化是地名标准化的重要内容。为了实现地名汉字译写的统一和规范,促进国内外科学文化的交流,特制定本标准。

本标准是在民政部、国家测绘局制定的《阿拉伯语地名汉字译写规则》基础上修订而成的。

《外语地名汉字译写导则》系列国家标准包括以下部分:

第1部分:英语;

第2部分:法语;

第3部分:德语;

第4部分:俄语;

第5部分:西班牙语;

第6部分:阿拉伯语;

.....

本标准是第6部分:阿拉伯语。

本标准的附录A、附录B、附录C都是标准的附录。

本标准实施之日起,原《阿拉伯语地名汉字译写规则》自行废止。

本标准由中华人民共和国民政部提出。

本标准由全国地名标准化技术委员会归口。

本标准由民政部地名研究所负责起草,国家测绘局地名研究所、中国地图出版社、新华社参考新闻编辑部、总参谋部测绘局参加起草。

本标准主要起草人:邢维琳、李纯、王珂、李崇岭、白文祥、樊桂英、陈有明。

本标准由全国地名标准化技术委员会负责解释。

中华人民共和国国家标准

外语地名汉字译写导则 阿拉伯语

GB/T 17693.6—1999

Transformation guidelines of geographical
names from foreign languages into Chinese — Arabic

1 范围

本标准规定了阿拉伯语地名汉字译写的规则。

本标准适用于以汉字译写阿拉伯语地名。

2 定义

本标准采用下列定义。

2.1 地名 geographical names

人们对各个地理实体赋予的专有名称。

2.2 地名专名 specific terms

地名中用来区分各个地理实体的词。

2.3 地名通名 generic terms

地名中用来区分地理实体类别的词。

2.4 专名化的通名 generic terms used as specific terms

转化为专名组成部分的通名。

2.5 地名的汉字译写 transformation of geographical names from foreign languages into Chinese

用汉字书写其他语言的地名。

3 总则

3.1 地名专名一般音译；地名通名一般意译。

3.2 惯用汉字译名和以常用人名命名的地名(见附录 B)，仍旧沿用；其派生的地名，原则上同名同译。

3.3 地名译写应采用该国官方出版的地图、地名录、地名词典、地名志等文献中的标准地名。

3.4 地名译写使用的汉字以表 1 阿(拉伯)汉音译表选用的汉字为准。

4 细则

4.1 地名专名

4.1.1 专名(含专名化的通名)一般音译。如：

أبو عشار	Abu 'Ushar	译“阿布欧舍尔”
أم قرين	Umm Qurayn	译“乌姆古赖因”
بئر احمد	Bi' r Aḥmad	译“比尔艾哈迈德”
جبل ناعف	Jabal Nā'if	译“杰贝勒纳伊夫”
وادي حلفا	Wādī Ḥalfā	译“瓦迪哈勒法”

注：Bi' r(井)、Jabal(山)、Wādī(干河)均为专名化的通名。

国家质量技术监督局 1999-03-04 批准

1999-09-01 实施

但具有堡(Ksar, Kasar, Bordj, Burg)、集市(Souk, Sūq)、港(Būr)等含义的专名化通名与专名分写时意译。如:

قصر العزّوج	Ksar el 'Azoudj	译“阿祖季堡”
سوق الاثنين	Sūq al Ithnayni	译“星期一集市”
بور سعيد	Būr Sa'īd	译“塞得港”

4.1.2 专名中的冠词省译。如:

البيضاء	El Beidā'	译“贝达”
أم الحمام	Umm al Ḥamām	译“乌姆哈马姆”
قرارة الناقة	Qarārat an Nāqah	译“纳盖洼地”
الحمادة الحمراء	Al Ḥamādah al Ḥamrā'	译“哈姆拉石漠”

4.1.3 明显反映地理实体特征的专名,一般意译。如:

البحر الأحمر	Al Baḥar al Aḥmar	译“红海”
البحيرة المرة الصغرى	El Buḥeirāt el Murrat el Ṣuḡhrā	译“小苦湖”

4.1.4 具有一定意义或音译过长的专名,一般意译。如:

محافظة التحرير	Muḥāfazat el Taḥrīr	译“解放省”
----------------	---------------------	--------

4.1.5 以数词或日期命名的专名意译。如:

الشلال الخامس	Ash Shallāl al Khāmīs	译“第五瀑布”
سوق الخميس	Sūq al Khamīs	译“星期四集市”
مدينة العاشر من رمضان	Madīnat al 'Āshar min Ramaḍān	译“斋月十日城”

4.1.6 对专名起修饰作用的形容词(如表示方位、大小、新旧等)意译。如:

النيل الأبيض	An Nīl al Abyaḍ	译“白尼罗河”
النيل الأزرق	An Nīl al Azraq	译“青尼罗河”
الخرطوم البحرى	Al Khurṭūm al Baḥrī	译“北喀土穆”
الزاب الكبير	Az Zāb al Kabīr	译“大扎卜河”
مصر الجديدة	Misr el Gedīda	译“新开罗”

4.1.7 对行政区域和自然地理实体通名(省、地区、岛、礁、角等)起修饰作用的方位形容词意译。如:

محافظة الشمال	Muḥāfazat ash Shamāl	译“北部省”
صحراء الشرقية	Ṣaḥrā' esh Sharqiya	译“东部沙漠”
جزيرة الغرب	Jazīrat al Gharb	译“西岛”

4.2 地名通名(见附录 A)

4.2.1 通名一般意译。如:

رأس محمد	Ra's Muḥammad	译“穆罕默德角”
بحر التمساح	Baḥr el Timsāḥ	译“提姆萨赫湖”

4.2.2 仅有专名的自然地理实体名称,汉字译写时应视地名所属类别加注相应的通名。如:

الريف	El Rif	译“里夫山”
الكفرة	Al Kufrah	译“库夫拉绿洲”

4.3 部分字母译写规定

4.3.1 字母 ا 和 ع 的译写原则

4.3.1.1 字母 ا () 或 ع () 在词中不跟元音动符时省译,其前面的短元音-按长元音译。如:

معروف	Ma'rūf	译“马鲁夫”
معدان	Ma'dān	译“马丹”
رأس	Ra's	译“拉斯”

4.3.1.2 字母ع (‘) 在词尾而其前面相邻的字母是短元音或读静符时,ع 应译出。如:

إسبع	Isba‘	译“伊斯拜阿”
بركة السبع	Birkat al Sab‘	译“比尔凯特塞卜阿”

4.3.1.3 字母أ (‘) 或ع (‘) 在词尾,其前面的字母是长元音时省译。如:

هواء	Hawā‘	译“海瓦”
شجاع	Shajā‘a	译“舍加”

4.3.2 字母ت (t) 的译写原则

4.3.2.1 阿拉伯语的名词分阳性和阴性。字母ت (t) 在名词结尾表示阴性单数时书写为ة, 罗马化为“h”或“t”。其读音弱化并省译。如:

مديرية	Mudīriyah	译“穆迪里耶”
دولة	Daulah	译“道莱”
بحرة	Bahrat	译“拜赫拉”

但当以ة 结尾的阴性名词后面跟着其它词时,ة 发音并译出。如:

حفرة النحاس	Hufrat an Naḥās	侯夫赖特奈哈斯
-------------	-----------------	---------

4.3.2.2 字母ت (t) 在名词结尾表示阴性复数时,即ت (t) 前面是长元音时译出。如:

قرىات	Qurayyāt	译“古莱亚特”
-------	----------	---------

4.3.3 字母ح (h) 在词尾时译出。如:

ريح	Rīḥ	译“里赫”
مفتاح	Miftāḥ	译“米夫塔赫”

4.3.4 下列辅音字母组合按括号中的汉字译写: سن sn(森)、شن shn(申)、رن rn(伦)、

ين yn(因)、ون wn(温)、تن tn(坦)、بن bn(本)。如:

قرن	Qarn	译“盖伦”
ابن	Ibn	译“伊本”

5 阿(拉伯)汉音译表(见表1)

5.1 表1中的汉字读音以普通话读音为准。

5.2 表1中的汉字书写以国家语言文字工作委员会公布的简化汉字为准。

5.3 表1中的罗马字母转写收录了国际上通用的三种罗马字母转写系统:埃及转写系统;美英转写系统;法语转写系统。具体转写方案见附录C。

5.4 表1辅音竖行与元音横行交叉点上的汉字即为该辅音与元音拼读的音译汉字。元音自成音节时,用表1中的元音零行汉字译写;而ح 以外的辅音单独发音时,用音译表中的辅音零行汉字译写。

5.5 汉字译名若产生望文生义现象时,应用该音节的同音异字译写。如“东”、“南”、“西”出现在地名开头时,用“栋”、“楠”、“锡”译写;“海”出现在地名结尾时,用“亥”译写。

5.6 表1中的“娅”、“玛”、“娜”、“莉”、“丽”、“莎”、“蒂”、“妮”等汉字用于以女性姓名命名的地名。

5.7 表1中的“弗”用于译名的词首;“夫”用于译名的词中和词尾。

双字	辅音字母	元音符号	罗马字母转写	国际音标	ع	ب	ط	ص	ح	ض	ظ	ر	ل	ش	ف	ق	ك	م	ن	و	ي	پ	چ	گ
ا	ا	ā	a	ɑ	ا	ب	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا
آ	آ	ā	ā	ɑ̃	ا	ب	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا
إ	إ	ī	i	i	ا	ب	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا
أ	أ	ā	ā	ɑ̃	ا	ب	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا
أ	أ	ā	ā	ɑ̃	ا	ب	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا
أ	أ	ā	ā	ɑ̃	ا	ب	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا
أ	أ	ā	ā	ɑ̃	ا	ب	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا
أ	أ	ā	ā	ɑ̃	ا	ب	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا
أ	أ	ā	ā	ɑ̃	ا	ب	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا
أ	أ	ā	ā	ɑ̃	ا	ب	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا
أ	أ	ā	ā	ɑ̃	ا	ب	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا
أ	أ	ā	ā	ɑ̃	ا	ب	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا
أ	أ	ā	ā	ɑ̃	ا	ب	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا
أ	أ	ā	ā	ɑ̃	ا	ب	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا
أ	أ	ā	ā	ɑ̃	ا	ب	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا
أ	أ	ā	ā	ɑ̃	ا	ب	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا
أ	أ	ā	ā	ɑ̃	ا	ب	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا
أ	أ	ā	ā	ɑ̃	ا	ب	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا
أ	أ	ā	ā	ɑ̃	ا	ب	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا
أ	أ	ā	ā	ɑ̃	ا	ب	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا
أ	أ	ā	ā	ɑ̃	ا	ب	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا
أ	أ	ā	ā	ɑ̃	ا	ب	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا
أ	أ	ā	ā	ɑ̃	ا	ب	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا
أ	أ	ā	ā	ɑ̃	ا	ب	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا
أ	أ	ā	ā	ɑ̃	ا	ب	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا
أ	أ	ā	ā	ɑ̃	ا	ب	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا
أ	أ	ā	ā	ɑ̃	ا	ب	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا
أ	أ	ā	ā	ɑ̃	ا	ب	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا
أ	أ	ā	ā	ɑ̃	ا	ب	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا
أ	أ	ā	ā	ɑ̃	ا	ب	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا
أ	أ	ā	ā	ɑ̃	ا	ب	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا
أ	أ	ā	ā	ɑ̃	ا	ب	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا
أ	أ	ā	ā	ɑ̃	ا	ب	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا
أ	أ	ā	ā	ɑ̃	ا	ب	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا
أ	أ	ā	ā	ɑ̃	ا	ب	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا
أ	أ	ā	ā	ɑ̃	ا	ب	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا
أ	أ	ā	ā	ɑ̃	ا	ب	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا
أ	أ	ā	ā	ɑ̃	ا	ب	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا
أ	أ	ā	ā	ɑ̃	ا	ب	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا
أ	أ	ā	ā	ɑ̃	ا	ب	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا
أ	أ	ā	ā	ɑ̃	ا	ب	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا
أ	أ	ā	ā	ɑ̃	ا	ب	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا
أ	أ	ā	ā	ɑ̃	ا	ب	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا
أ	أ	ā	ā	ɑ̃	ا	ب	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا
أ	أ	ā	ā	ɑ̃	ا	ب	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا
أ	أ	ā	ā	ɑ̃	ا	ب	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا
أ	أ	ā	ā	ɑ̃	ا	ب	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا
أ	أ	ā	ā	ɑ̃	ا	ب	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا
أ	أ	ā	ā	ɑ̃	ا	ب	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا
أ	أ	ā	ā	ɑ̃	ا	ب	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا
أ	أ	ā	ā	ɑ̃	ا	ب	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا
أ	أ	ā	ā	ɑ̃	ا	ب	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا
أ	أ	ā	ā	ɑ̃	ا	ب	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا
أ	أ	ā	ā	ɑ̃	ا	ب	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا
أ	أ	ā	ā	ɑ̃	ا	ب	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا
أ	أ	ā	ā	ɑ̃	ا	ب	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا
أ	أ	ā	ā	ɑ̃	ا	ب	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا
أ	أ	ā	ā	ɑ̃	ا	ب	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا
أ	أ	ā	ā	ɑ̃	ا	ب	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا
أ	أ	ā	ā	ɑ̃	ا	ب	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا
أ	أ	ā	ā	ɑ̃	ا	ب	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا
أ	أ	ā	ā	ɑ̃	ا	ب	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا
أ	أ	ā	ā	ɑ̃	ا	ب	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا
أ	أ	ā	ā	ɑ̃	ا	ب	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا
أ	أ	ā	ā	ɑ̃	ا	ب	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا
أ	أ	ā	ā	ɑ̃	ا	ب	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا
أ	أ	ā	ā	ɑ̃	ا	ب	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا
أ	أ	ā	ā	ɑ̃	ا	ب	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا
أ	أ	ā	ā	ɑ̃	ا	ب	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا
أ	أ	ā	ā	ɑ̃	ا	ب	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا
أ	أ	ā	ā	ɑ̃	ا	ب	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا
أ	أ	ā	ā	ɑ̃	ا	ب	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا
أ	أ	ā	ā	ɑ̃	ا	ب	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا
أ	أ	ā	ā	ɑ̃	ا	ب	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا
أ	أ	ā	ā	ɑ̃	ا	ب	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا
أ	أ	ā	ā	ɑ̃	ا	ب	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا
أ	أ	ā	ā	ɑ̃	ا	ب	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا
أ	أ	ā	ā	ɑ̃	ا	ب	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا
أ	أ	ā	ā	ɑ̃	ا	ب	ا	ا																

附录 A

(标准的附录)

阿拉伯语地名常用通名和常用词汇译写表

表 A1

罗马字母转写	阿拉伯语	音 译	意 译
ābār	آبار	阿巴尔	井(复数)
‘abd	عبد	阿卜德	奴隶、仆人
abu	أب	阿耶	父亲
abyaḍ	أبيض	艾卜耶德	白色的
adrār	أدرار	艾德拉尔	山、高原
Aḥad, Al	الأحد	艾哈德	星期日
aḥmar	أحمر	艾赫迈尔	红的
‘aīn, ‘ayn	عين	艾因	泉、井
akhḡar	أخضر	艾赫代尔	绿色的
a‘lā	أعلى	阿拉	上面的、最高的
‘ālī	عالي	阿利	高的
amīr	أمير	埃米尔	王子、亲王、首领
Arbi‘ā, Al	الأربعاء	艾尔比阿	星期三
ard	أرض	艾尔德	土地
‘arīḍ	عريض	阿里德	宽的
asad	أسد	艾塞德	狮子
aṣṣar	أصفر	艾斯费尔	黄的
‘aṣimah	عاصمة	阿西迈	首都
‘askar	عسكر	阿斯凯尔	军队、部队
aswad, aswad	أسود	艾斯沃德	黑的
awlād	أولاد	奥拉德	子女、子孙
‘aẓīm	عظيم	阿济姆	光荣的、伟大的
‘azīz	عزيز	阿齐兹	珍贵的、亲爱的
azraq	أزرق	艾兹赖格	蓝色的、青色的
bāb	باب	巴卜	门、水闸
bādiya	بادية	巴迪耶	沙漠
badr	بدر	拜德尔	圆月
baḥr	بحر	拜赫尔	海、湖
baḥrat	بحرة	拜赫拉	池、塘、潭
baḥrī	بحري	拜赫里	海的、大海的
ba‘īd	بعيد	拜伊德	远的
bait, bayt	بيت	拜特	房子、住宅
balad	بلد	拜莱德	地区、国家
bandar	بندر	班代尔	港、湾、码头
bārid	بارد	巴里德	冷的

表 A1 (续)

罗马字母转写	阿拉伯语	音 译	意 译
bāṭin, baṭn	باطن	拜廷	洼地
bayāḍ	بياض	拜亚德	白色
ben	بن (ابن)	本	儿子
berzekh	برزخ	拜尔宰赫	角、地峡
bint	بنت	宾特	女儿、女孩
bir, bīr, bi'r, bīr	بئر	比尔	井、泉
birkat, birkah	بركة	比尔凯	池、湖
bordj	برج	布尔季	堡
buḥairah	بحيرة	布海拉	湖
būr	بور	布尔	港
bustān	بستان	布斯坦	花园
chām	شام	沙姆	北部的
charqī	شرقي	舍尔吉	东部的
cheikh	شيخ	谢赫	族长、酋长
dair, dayr	دير	代尔	修道院
daltā	دلتا	代勒塔	三角洲
dār	دار	达尔	房子、地方、馆
dauḥat, dawḥat	دوحة	道哈	湾
daulah	دولة	道莱	国家
djāmi'a	جامع	加米阿	清真寺、礼拜寺
djebel	جبل	杰贝勒	山
djemā'a	جماع	杰马阿	教区
djezā'ir	جزائر	杰扎伊尔	群岛
djezîret	جزيرة	杰济拉	岛
djibāl, djibāl	جبال	吉巴勒	山、山脉
'ein, 'ayn	عين	艾因	泉、井
erg	عرق	伊尔格	沙漠
fam	فم	费姆	口、河口
faqīr	فقير	费吉尔	贫穷的
gedīda	جديد	杰迪德	新的
ghanam	غنم	盖奈姆	羊
ghaniy	غنى	盖尼	富人、富的
gharb	غرب	盖尔卜	西部
gharbī, gharbīyah	غربي (غربية)	盖尔比	西部的
ḥabīb	حبيب	哈比卜	爱人、亲爱的
ḥaḍba, ḥaḍabat	هضبة	海德拜	高原、高地
ḥadd	حد	哈德	界限、边界、角
ḥadīd	حديد	哈迪德	铁、尖锐的
ḥādj	حاج	哈吉	朝觐者
ḥajar	حجر	哈杰尔	石头
ḥakīm	حكيم	哈基姆	英明的、聪明的

表 A1 (续)

罗马字母转写	阿拉伯语	音 译	意 译
ḥamād	حماد	哈马德	石漠
ḥāris	حارس	哈里斯	卫兵、哨兵
ḥarra	حرة	哈拉	熔岩
ḥasan	حسن	哈桑	美好的、善良的
ḥāsī, ḥāsy	حاسي	哈西	井、泉
ḥawḍ, ḥaudh	حوض	豪德	池塘、池
ḥay	حي	哈伊	区
ḥikma	حكمة	希克迈	智慧、聪明
ḥimār	حمار	希马尔	驴
ḥinṭa	حنطة	欣泰	小麦
ḥiṣār	حصار	希萨尔	城堡、要塞
ḥumra	حمرة	侯姆拉	红色
ḥusn	حسن	侯森	善、美
ibn	ابن	伊本	儿子
imām	امام	伊玛目	教长
iqlīm	اقليم	伊格利姆	省(县)、区
‘irq	عرق	伊尔格	沙漠
iṣba‘	أصبع	伊斯拜阿	手指
islām	اسلام	伊斯兰	伊斯兰教
istiwā‘ya	استوائية	伊斯提瓦伊耶	赤道的
lithnaini, Al	الاثنين	伊斯奈尼	星期一
jabal, jebel	جبل	杰贝勒	山
jadīd	جديد	杰迪德	新的
jamāl	جمال	杰马勒	漂亮、美丽
jamīl	جميل	杰米勒	漂亮的、美丽的
jāmūs	جاموس	贾穆斯	水牛
janna	جنة	坚奈	花园、天堂
janūb	جنوب	杰努卜	南、南部
janūbī	جنوبي	杰努比	南部的
jawz	جوز	焦兹	核桃
jazā‘ir	جزائر	杰扎伊尔	群岛
jebel	جبل	杰贝勒	山
jezīra	جزيرة	杰济拉	岛屿
jibāl	جبال	吉巴勒	山、山脉
Jum‘at, Al	الجمعة	朱马	星期五
kabīr	كبير	凯比尔	大的
kafr	كفر	凯夫尔	小村庄
karīm	كريم	凯里姆	高尚的、慷慨的
kathīr	كثير	凯西尔	许多的、多的
katif	كتف	凯提夫	肩
kawkab	كوكب	考凯卜	星星

表 A1 (续)

罗马字母转写	阿拉伯语	音 译	意 译
khafif	خفيف	海菲夫	轻的
khair, khayr	خير	海尔	善良的、好的
khalifa	خليفة	哈里发	人名、伊斯兰教首脑
khalij	خليج	海利季	湾
Khamīs, Al	الخميس	海米斯	星期四
khashm	خشم	海什姆	河口、岬、陡崖
khudrat, khudhra	خضرة	胡德拉	绿色
kimma, qimmah	قمة	吉迈	山顶、峰
kubri	كبرى	库卜里	桥
ma'ajin	معادن	迈阿廷	井
ma'dan	معدن	马丹	矿井、矿山
madīnat	مدينة	迈迪奈	城市
madkhal	مدخل	迈德海勒	入口
mahalla	محله	迈海莱	地方、商店
mā'iz	ماعز	马伊兹	小山羊
malik	ملك	迈利克	国王、私有者
malika	ملكة	迈利凯	王后、女王
mamarr	ممر	迈迈尔	过道、走廊、隘口、小路
manārah	منارة	迈纳赖	灯塔, 清真寺的尖塔
manzal	منزل	曼宰勒	停车场
manzil	منزل	曼济勒	房屋、宅第
maqā'a'at	مقاطعة	迈加泰阿	省、自治区
marsá	مرسى	迈尔萨	港
maṣabb	مصعب	迈塞卜	河口
mashra'	مشرع	迈什赖阿	港口、码头
maṣība	مصيبه	迈西拜	灾难
masjid	مسجد	迈斯吉德	清真寺
ma'jan	معطن	马坦	井
maulay, moulay	مولى	毛拉	首领、主人
maydān	ميدان	迈丹	广场
mehdjer, mahjar	مهاجر	迈赫杰尔	移民地
mer'á	مرعى	迈尔阿	牧场、沼泽
miftāḥ	مفتاح	米夫塔赫	钥匙
mīnā'	ميناء	米纳	港口
min'aqat	منطقة	敏泰盖	区、自治区
mir'ā	مرآة	米尔阿	镜子
mudiriyat	مديرية	穆迪里耶	省、区
munkhafad	منخفض	蒙海费德	洼地、低地

表 A1 (续)

罗马字母转写	阿拉伯语	音 译	意 译
mur, murr	مر	穆尔	苦的
mutawassit	متوسط	穆泰沃西特	中间的
nāfūra	نافورة	纳夫拉	喷泉、喷水池
nahār	نهار	奈哈尔	白天、日光
nahr	نهر	奈赫尔	河、运河
najd	نجد	奈季德	高原、高地
nakhla	نخلة	奈赫莱	椰枣树
nār	نار	纳尔	火
naṣīf	نظيف	奈济夫	干净的
nūr	نور	努尔	光明、光亮
oglat, 'uqlat	عقلة	欧格莱	井、泉、水洞
ouādī	وادي	瓦迪	干河、山谷、流域
oulad, awlād	اولاد	奥拉德	孩子
oum, umm	أم	乌姆	母亲
qadīm	قديم	盖迪姆	旧的、古老的
qāfila	قافلة	加菲莱	商队
qala 'ah	قلعة	盖莱阿	圆石、硬石
qal 'ah	قلعة	盖勒阿	城堡、要塞
qanāt	قناة	盖纳	运河、渠道、水沟
qanjarah	قنطرة	甘泰赖	拱桥
qarārat	قرارة	盖拉莱	洼地
qarn	قرن	盖林	角
qaryat	قرية	盖尔耶	村
qasbah	قصبه	盖斯拜	京城、首都、都会
qasr	قصر	盖斯尔	城堡、宫殿、公馆
qurā	قرى	古拉	村庄、村落
qurnet	قرنة	古尔奈	山,角
ra'īs	رئيس	赖伊斯	首领
ramla	رملة	赖姆莱	沙子、砂地
rās, rās, ra's	رأس	拉斯	角、头
raṣīf	رصيف	赖西夫	码头
rhār	غار	加尔	洞穴、岩洞
rīh	ريح	里赫	风
rijl	رجل	里季勒	腿、脚
sabkhat	سبخة	塞卜海	盐沼
Sabt, As	السبت	塞卜特	星期六
sadd	سد	塞德	堤、坝
ṣadr	صدر	塞德尔	胸

表 A1 (续)

罗马字母转写	阿拉伯语	音 译	意 译
safīna	سفينة	塞非奈	船
ṣāḥib	صاحب	萨希卜	主人、先生
sāḥil	ساحل	萨希勒	海岸、海滨、沿海地带
sahl	سهل	塞赫勒	平地、平原、广场
ṣaḥrā'	صحراء	撒哈拉	沙漠
sa'īd	سعيد	赛伊德	幸福的、快乐的
salām	سلام	塞拉姆	和平、平安
samā'	سماء	塞马	天空
ṣanawbar	صنوبر	塞瑙拜尔	松树
sāniyat	سانية	萨尼耶	井、水车
ṣaghīr, ṣarhīr	صغير	塞吉尔	小的
sarīr	سرير	塞里尔	砾漠
sawād	سواد	萨瓦德	黑色
sayl	سيل	赛勒	河流、洪水
shā	شاة	沙	羊
sha'b	شعب	舍阿卜	民族、人民
shadīd	شديد	舍迪德	厉害的、强的
shāh	شاه	沙赫	国王
sha'ib	شعيب	舍伊卜	山间急流
shaikh	شيخ	谢赫(惯用)	部落首领、头衔
sha'ir	شعير	舍伊尔	大麦
shajā'a	شجاعة	舍贾阿	勇敢
shajar	شجر	舍杰尔	树木、树
shallāl	شلل	舍拉勒	瀑布
shām	شام	沙姆	北、北部的
shams	شمس	舍姆斯	太阳
sharīf	شريف	谢里夫	贵族、高贵的
sharm	شرم	舍尔姆	港、港湾
sharq, sharqī	(شرقي) شرق	舍尔格(舍尔吉)	东部(东部的)
shātī'	شاطئ	沙提	河岸
shatt	شط	舍特	盐湖、堤、岸
shibh jazīrat	شبه جزيرة	希卜赫杰济拉	半岛
shibīn	شبين	希宾	村庄、居民点
shimāl, shimālī	(شمالي) شمال	希马勒(希马利)	北(北部的)
shitā'	شتاء	希塔	冬季
shubbāk	شباك	舒巴克	窗户
sīdī	سیدی	西迪	主人、先生
sinn	سن	辛	顶峰、角

表 A1 (完)

罗马字母转写	阿拉伯语	音 译	意 译
ḡirāṭ	صراط	锡拉特	过道、走廊、公路
souk	سوق	苏格	集市、市场
ṣufra	صفرة	苏夫赖	黄色
ṣulḥ	صلح	苏勒赫	和平
sultān	سلطان	素丹(惯用)	君主、统治者
sūq	سوق	苏格	市场、集市
tall	تل	泰勒	岗、小丘
ṭarīq	طريق	泰里格	路
ṭawīl	طويل	泰维勒	长的、高的
thamad	ثمد	塞迈德	池、小水塘
Thulāthā', Ath	الثلاثاء	苏拉萨	星期二
tuffāḥ	تفاح	图法赫	苹果
tulūl	تلول	图卢勒	丘陵、山岗
tur'a	ترع	图尔阿	沟、渠、运河
turbah	تربة	图尔拜	墓
umm	أم	乌姆	母亲
'unuq	عنق	欧努格	颈
'uqlat	عقلة	欧格莱	井、泉、水洞
wādī	وادی	瓦迪	干河、干谷
wāḥat	واحة	瓦哈	绿洲
walad	ولد	沃莱德	小孩
waliy	ولی	沃利	统治者、圣徒
wārith	وارث	瓦里斯	继承人
wāsi'	واسع	瓦西阿	宽敞的
wazīr	وزير	沃济尔	部长、大臣、阁员
yad	يد	耶德	手
zāhid	زاهد	扎希德	隐士
zahr	زهرة	宰赫尔	花
zurqa	زرقة	祖尔盖	青色、蓝色

附录 B
(标准的附录)
阿拉伯语常用人名译写表

表 B1

罗马字母转写	阿拉伯语	译 名
'Abbās	عباس	阿巴斯
'Abd	عبد	阿卜德
'Abd Allāh	عبد الله	阿卜杜拉
'Abd Allāh al Yāfi	عبد الله اليافي	阿卜杜拉雅非
'Abd ar Raḥmān	عبد الرحمن	阿卜杜拉赫曼
'Abd el Malik	عبد الملك	阿卜杜勒·迈利克
'Ābid	عابد	阿比德
'Abrī	عبري	阿卜里
Abū	أبو	阿布
Abū Bakr	أبو بكر	阿布巴克尔
'Adnān	عدنان	阿德南
Aḥmad	أحمد	艾哈迈德
'Alī	علي	阿里
'Arīd	عريد	阿里德
Asad	أسد	阿萨德
'Atīyah	عتية	阿提耶
'Azīz	عزيز	阿齐兹
Cherīf	شريف	谢里夫
Dā'ūd	داؤود	达乌德
Faiṣar	فيصر	费萨尔
Fāṭimah	فاطمة	法蒂玛
Ḥadād	حداد	哈达德
Ḥājī Ebrāhīm	حاج إبراهيم	哈吉·易卜拉欣
Ḥājī Muḥsin	حاج محسن	哈吉·穆赫辛
Ḥamīd	حميد	哈米德
Ḥannā Ibrāhīm	حنا إبراهيم	哈纳·易卜拉欣
Ḥasan	حسن	哈桑
Hāshim	هاشم	哈希姆
Husayn	حسين	侯赛因
Idrīs	ادريس	伊德里斯
Indrābā	اندرابا	因德拉巴
'Isā	عيسى	伊萨
'Iṣām	عصام	伊萨姆

表 B1 (完)

罗马字母转写	阿拉伯语	译 名
Ismā'īl	إسماعيل	伊斯梅尔
Jābir	جابر	贾比尔
Jamāl	جمال	杰马勒
Kamāl	كمال	凯马勒
Khālid	خالد	哈立德
Khalīfah	خليفة	哈里发
Maḥmūd	محمود	马哈茂德
Mālik	مالك	马立克
Manṣūr	منصور	曼苏尔
Mas'ūd	مسعود	迈斯欧德
Mubārak	مبارك	穆巴拉克
Muḥammad	محمد	穆罕默德
Mūsā	موسى	穆萨
Mutanabī	متنبي	穆泰奈比
Nāṣir	ناصر	纳赛尔
Qādir	قادر	加迪尔
Qāsim	قاسم	加西姆
Raḥman	رحمن	拉赫曼
Rashīd	رشيد	拉希德
Ṣabāḥ	صباح	萨巴赫
Sa'īd	سعيد	赛伊德
Sa'īd, Sayyid	سيد	赛义德
Ṣalīḥ	صالح	萨利赫
Sālim	سالم	萨利姆
Shāhīn	شاهين	沙欣
Shākir	شاکر	沙基尔
Sharīf	شريف	谢里夫
Su'ād	سعاد	苏阿德
Ṣufair	صفيير	苏费尔
Sulaimān, Sulaymān	سليمان	苏莱曼
Taufiq	توفيق	陶菲克
'Umar	عمر	欧迈尔
'Uray'ir	عريعر	欧赖伊尔
'Uthmān	عثمان	奥斯曼
Yaḥyá	يحيى	叶海亚
Ya'qūb, Yaqoub	يعقوب	雅各布
Yūsuf	يوسف	优素福

附录 C

(标准的附录)

阿拉伯语字母与罗马字母转写对照表

表 C1

阿拉伯语字母	字母名称	罗马字母转写			阿拉伯语字母	字母名称	罗马字母转写		
		埃及	美英	法语			埃及	美英	法语
أ	alif	ʾ	ʾ	ʾ	ض	ḍād	ḍ	ḍ	ḍ
ب	bāʾ	b	b	b	ط	tāʾ	ṭ	ṭ	ṭ
ت	tā	t	t	t	ظ	ẓāʾ	ẓ	ẓ	ẓ
ث	thāʾ	th	th	th	ع	ʿayn	ʿ	ʿ	ʿ
ج	jīm	g	j	dj	غ	ghayn	gh	gh	gh
ح	ḥāʾ	ḥ	ḥ	ḥ	ف	fāʾ	f	f	f
خ	khāʾ	kh	kh	kh	ق	qāf	q	q	k
د	dāl	d	d	d	ك	kāf	k	k	k, qu
ذ	dhāl	dh	dh	dh	ل	lām	l	l	l
ر	rāʾ	r	r	r	م	mīm	m	m	m
ز	zāy	z	z	z	ن	nūn	n	n	n
س	sīn	s	s	s	ه	hāʾ	h	h	h
ش	shīn	sh	sh	ch	و	wāw	w	w	w
ص	sād	ṣ	ṣ	ṣ	ي	yāʾ	y	y	y